

## **Información sobre Medidas y Políticas Desarrollistas en Suiza: Una Alianza entre el Gobierno y la Sociedad Civil**

*Traducción al español del documento original en inglés : “*

*Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina*  
*([traducciones@bcn.gob.ar](mailto:traducciones@bcn.gob.ar))*

*Buenos Aires, República Argentina*

**Amélie Vallotton Preisig**

Documentación, Alliance Sud, Lausanne, Suiza.

[amelie.vallotton@alliancesud.ch](mailto:amelie.vallotton@alliancesud.ch)



This is a Spanish Translation of “Copyright © 2013 by **Amélie Vallotton Preisig**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

**URI:** <http://library.ifla.org/id/eprint/191>

### **Resumen**

*Esta ponencia revelará las especificidades de la información sobre las medidas y políticas desarrollistas en Suiza; luego explicará la alianza entre el gobierno y la sociedad civil que se ha construido para tratar esta situación específica, y finalmente dará a conocer los principales servicios que se ofrecen como resultado de dicha alianza.*

**Palabras Clave:** Suiza, información, política desarrollista, medidas desarrollistas

### *Panorama de la Información sobre las Medidas y Políticas Desarrollistas en Suiza.*

En 1971, cuatro de las seis principales organizaciones desarrollistas suizas (Swissaid, Action de Carême, Pain pour le Prochain, y Helvetas) abrieron en forma conjunta un centro de documentación en Berna, y en 1981, otro en Lausanne con el nombre de *Informationsdienst Dritte Welt (i3w)*, posteriormente denominados centros de documentación Alliance Sud. El propósito de estos centros era cubrir la falta de información sobre temas relacionados con las medidas y políticas desarrollistas de Suiza. Hasta ese momento, no existían posibilidades reales de que el público en general pudiera obtener información específica sobre estos temas.

Los académicos utilizan los excelentes servicios de la biblioteca del *Graduate Institute* (Instituto de Graduados) de Ginebra y los empleados del gobierno suizo que trabajan en el área del desarrollo y la cooperación, los del centro de documentación interna de la *Swiss Agency for Development and Cooperation* (Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación) (SDC, por sus siglas en inglés). Pero la información de esta naturaleza no está

disponible para el público en general, especialmente para los alumnos y maestros de las escuelas primarias, los estudiantes y profesores de las escuelas secundarias, las ONG, las iglesias o los empleados gubernamentales (además de los empleados de la SDC), periodistas, inmigrantes, y otras personas. La información no era accesible porque sólo la biblioteca del Instituto de Graduados de Ginebra estaba abierta al público. Además, la información era inaccesible en términos de contenido, debido a la elevada especialización de los documentos.

### *Alianza entre el Gobierno y la Sociedad Civil*

Alliance Sud, la Alianza Suiza de Organizaciones Desarrollistas, originariamente creó los centros de documentación sin ningún respaldo adicional. Alliance Sud es la plataforma común para el lobby de la política desarrollista que ejercen las seis principales organizaciones desarrollistas suizas (las cuatro mencionadas anteriormente más Caritas de Suiza (que se unió al grupo en 1992) y HEKS (que se incorporó en 2003). Alliance Sud se esfuerza por influir en las políticas de Suiza para beneficio de los países en vías de desarrollo del sur y el este del mundo. Si la misión central de Alliance Sud es el lobby político, ¿por qué la organización se siente obligada a prestar servicios en el sector de la documentación? Para entender esta pregunta, necesitamos explicar brevemente el pensamiento que sustenta la creación de una plataforma de lobby para las organizaciones desarrollistas y mencionar antecedentes sobre el sistema político de Suiza. Finalmente, también necesitamos considerar la realidad globalizada en la que todos vivimos, que implica que ciertas medidas locales se convierten en globales en términos del impacto y la responsabilidad.

De acuerdo al sentido común, el trabajo desarrollista se entiende exclusivamente como trabajo de campo que las ONG y los gobiernos llevan a cabo, especialmente en los países del sur. Sin embargo, las medidas desarrollistas en el Sur Global no pueden ser eficientes si la política nacional en el Norte sigue contradiciendo esos esfuerzos. De esta manera, el trabajo desarrollista también debe llevarse a cabo en el Norte a nivel político para tratar de influir sobre las decisiones y hacerlas compatibles con su contraparte en el Sur. Para comprender la importancia de este aspecto del desarrollo, y fortalecer su peso político, las seis principales organizaciones desarrollistas de Suiza se reunieron y crearon una plataforma común de lobby denominada Alliance Sud que se convirtió en la única representación política de sus intereses.

El aspecto político del trabajo desarrollista implica que cualquier ciudadano de un país democrático está interesado en estos asuntos, al menos moralmente. Esto se debe a que las decisiones tomadas por un gobierno electo tienen un impacto directo en los habitantes del Sur Global, y a que los ciudadanos tienen derecho a expresar sus opiniones sobre estas decisiones. En Suiza, este interés no es sólo moral sino directamente político. Como democracia directa, Suiza brinda a sus ciudadanos la oportunidad de elegir a los funcionarios del gobierno y, a la vez, de expresar sus opiniones y ejercer una presión política directa. Los ciudadanos hacen esto votando leyes a través del sistema de democracia directa; proponiendo nuevas leyes a través de iniciativas; y derogando leyes que han sido votadas por el Parlamento mediante referéndums. En este contexto específico, se puede comprender la absoluta necesidad de que Alliance Sud complete su trabajo de lobby con respecto al Parlamento mediante actividades relacionadas con la documentación: Alliance Sud contribuye firmemente a la concientización sobre estos temas en beneficio del público en general, y proporciona la información y la documentación necesarias para que los ciudadanos puedan tomar decisiones libres, equilibradas, informadas y responsables.

Finalmente, para explicar la actividad de Alliance Sud en el sector de documentación, debemos considerar que no sólo como ciudadanos políticos tenemos un impacto global, sino que también esto afecta nuestra vida cotidiana: nuestra movilidad afecta directamente el medio ambiente mundial; nuestras opciones de consumo tienen un impacto directo en la vida de los trabajadores al otro lado del planeta. En este contexto, no sólo las decisiones políticas nacionales, sino también las acciones individuales y localizadas tienen un impacto global. Este hecho hace que el trabajo de la información mediática sobre temas globales dirigido al público en general en los países del norte sea cada vez más importante.

En 2001, la SDC decidió financiar las actividades de los centros de documentación. La SDC reconoce que el servicio de documentación de Alliance Sud es único en Suiza y necesario para la eficiencia de trabajo de desarrollo y cooperación, no sólo para las ONG sino también para el gobierno suizo. La SDC aportó un tercio del presupuesto anual de los centros. El objetivo de la contribución es asegurar la presencia de los centros a largo plazo y apoyar el desarrollo y mantenimiento de los productos de calidad.

Esta contribución se concede por tres años y su prolongación se basa en una evaluación externa. La última evaluación fue realizada en 2012. Se confirmó que dichas necesidades de información existen, y que los centros de documentación de Alliance Sud son las únicas organizaciones en Suiza que ofrecen información sobre esta área al público en general. Asimismo, confirmó la necesidad de la integración institucional de los centros de documentación dependientes de Alliance Sud y de continuas contribuciones presupuestarias por parte del Estado.

El hecho de que el servicio de documentación de Alliance Sud reciba fondos de las organizaciones desarrollistas (las seis mencionadas anteriormente, más Solidar Switzerland desde 2010 y Terre des Hommes Switzerland desde 2011) como también del gobierno, otorga al servicio una independencia invaluable y singular. Las ONG generalmente deben enfrentarse al problema de presentar constantes proyectos a corto plazo con el fin de obtener fondos: en realidad, resulta bastante difícil convencer a los contribuyentes de invertir, a largo plazo, en las dotaciones de personal y las tareas administrativas indispensables. Si bien el servicio de documentación de Alliance Sud tiene el estatus de una ONG, cuenta con una valiosa estabilidad financiera por ser parte de la organización Alliance Sud y por recibir el respaldo gubernamental. Este modelo de provisión de fondos a largo plazo asegura la estabilidad de los recursos humanos, y permite desarrollar y mantener importantes servicios y productos de calidad. Al mismo tiempo, el hecho de que la principal fuente de provisión de fondos provenga de organizaciones desarrollistas preserva su estatus de ONG y le proporciona la libertad necesaria para desempeñarse como organismo crítico e independiente.

### *Productos y Servicios*

Alliance Sud cuenta con dos centros de documentación. Las especificidades de las colecciones son las siguientes:

- Idiomas: bilingüe (en Berna la documentación se encuentra en alemán y en Lausanne en francés);
- Enfoque: literatura gris, principalmente recortes de periódicos y artículos de revistas, en Lausanne y artículos y literatura gris en Berna;

- Alcance: abarca todos los países de África, Asia, América Latina y Europa Oriental como también todos los temas globales (medio ambiente, política, economía, etc.); archivos de 10 años;
- Objetivo: el público en general, especialmente los alumnos y maestros de las escuelas primarias, los estudiantes y profesores de las escuelas secundarias, las ONG, las iglesias o los empleados gubernamentales (además de los empleados de la SDC), periodistas, inmigrantes, y otras personas interesadas.

Los centros de documentación también ofrecen un servicio regular (semanal o mensual) de revisiones temáticas personalizadas de material periodístico para los individuos u organizaciones; y un servicio de «búsqueda a pedido». En los últimos 10 años, se han realizado muchos esfuerzos tendientes al desarrollo de recursos electrónicos. Los principales productos disponibles en la actualidad son:

- Un portal de video con más de 300 videoclips en francés, alemán e inglés, clasificados en 10 temas principales y accesibles mediante un sistema de búsqueda gratuito;
- Una base de datos en la web con más de 500 sitios web de referencia clasificados en 10 categorías principales;
- Un catálogo de la biblioteca;
- Viele Infos - Eine Welt: (sólo en alemán) para reflejar el volumen de la documentación proveniente y acerca de los países del sur; el portal selecciona y recomienda ficción y películas;
- Material pedagógico (creado en colaboración con otras ONG, a saber: e-media, Education21 y La Jeunesse débat);
- Colecciones electrónicas sobre temas polémicos (e-dossiers).

### *Conclusión*

Los centros de documentación enfrentan, en la actualidad, el mismo desafío que todas las bibliotecas, es decir, la concurrencia está disminuyendo porque la gente prefiere acceder a la información por internet en lugar de visitar una biblioteca. Este es el motivo por el cual el servicio ha invertido mucho en el desarrollo de sus servicios electrónicos en los últimos años. Todavía, seguimos convencidos de que la interacción directa con el público es importante, especialmente en un área en la que debemos tratar temas delicados y, a veces, polémicos, con implicancias políticas y económicas importantes, y generalmente pasibles de manipulación. Por tal motivo, nos esforzamos en hacer contacto con nuestro público a través de compromisos proactivos: mediante la participación en numerosas reuniones, conferencias y eventos, y actividades tendientes a alcanzar una estrategia eficiente de mercado que llegue al público en su lugar de origen.